

# **Verwendung von Anglizismen in Filmtiteln – deutsch-slowakischer Vergleich**

Lišaníková Marika

---

Bachelorarbeit  
2011



**Tomas Bata University in Zlín**  
Faculty of Humanities

---

Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně

Fakulta humanitních studií

Ústav jazyků

akademický rok: 2010/2011

## ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Marika LIŠANÍKOVÁ**

Osobní číslo: **H08027**

Studijní program: **B 7310 Filologie**

Studijní obor: **Německý jazyk pro manažerskou praxi**

Téma práce: **Použití anglicismů v německých a slovenských filmových titulech.**

Zásady pro vypracování:

### **I. Teoretická část**

**Vymezení pojmu anglicismus**

**Vliv anglicismů na německý a český jazyk**

**Překládání filmových titulů**

### **II. Praktická část**

**Anglicismy ve filmových titulech**

**Výskyt anglicismů ve filmových titulech**

Rozsah bakalářské práce:

Rozsah příloh:

Forma zpracování bakalářské práce: **tištěná/elektronická**

Seznam odborné literatury:

**GESTER, S.** Anglizismen im Tschechischen und im Deutschen. In: Freiburger Beiträge zum Einfluss der angloamerikanischen Sprache und Kultur in Europa. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, 2001. 254 s. ISBN 3-631-38504-8

**BOUCHEHRI, R.** Filmtitel im interkulturellen Transfer. Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur Berlin 2008, 165 s. ISBN 978-3-86596

**Prof. Dr. Dr. H. c. BURKHARDT, A., HOBERG, R.** Muttersprache. Vierteljahresschrift für deutsche Sprache. GfdS Gesellschaft für deutsche Sprache, Wiesbaden 2000. 174 S. ISBN 3-411-70601-5

**SCHIPPAN, T.** Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Ma Niemeyer Verlag GmbH, Tübingen 2002, Tübingen: Niemeyer, 2002, 306s. ISBN 3-484-73002-1

**MAREŠ, P.** Film a doba, Filmový titul a jeho překlad. 1983, roč. 29, s. 515-517.

**MAREŠ, P.** Naše řeč, O překládání titulu filmového díla. 1982, roč. 65, s. 128-144.

Vedoucí bakalářské práce:

**Mgr. Helga Silke Gester, Ph.D.**

Ústav jazyků

Datum zadání bakalářské práce:

**19. ledna 2011**

Termín odevzdání bakalářské práce:

**6. května 2011**

Ve Zlíně dne 19. ledna 2011

prof. PhDr. Vlastimil Švec, CSc.  
*děkan*



Mgr. Věra Kozáková, Ph.D.  
*ředitelka ústavu*

## PROHLÁŠENÍ AUTORA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Beru na vědomí, že

- odevzdáním bakalářské práce souhlasím se zveřejněním své práce podle zákona č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, bez ohledu na výsledek obhajoby <sup>1)</sup>;
- beru na vědomí, že bakalářská práce bude uložena v elektronické podobě v univerzitním informačním systému dostupná k nahlédnutí;
- na moji bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, zejm. § 35 odst. 3 <sup>2)</sup>;
- podle § 60 <sup>3)</sup> odst. 1 autorského zákona má UTB ve Zlíně právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla v rozsahu § 12 odst. 4 autorského zákona;
- podle § 60 <sup>3)</sup> odst. 2 a 3 mohu užít své dílo – bakalářskou práci - nebo poskytnout licenci k jejímu využití jen s předchozím písemným souhlasem Univerzity Tomáše Bati ve Zlíně, která je oprávněna v takovém případě ode mne požadovat přiměřený příspěvek na úhradu nákladů, které byly Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně na vytvoření díla vynaloženy (až do jejich skutečné výše);
- pokud bylo k vypracování bakalářské práce využito softwaru poskytnutého Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně nebo jinými subjekty pouze ke studijním a výzkumným účelům (tj. k nekomerčnímu využití), nelze výsledky bakalářské práce využít ke komerčním účelům.

Prohlašuji, že

- elektronická a tištěná verze bakalářské práce jsou totožné;
- na bakalářské práci jsem pracoval samostatně a použitou literaturu jsem citoval. V případě publikace výsledků budu uveden jako spoluautor.

Ve Zlíně 06.05.2011

Lušanišová

*1) zákon č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, § 47b Zveřejňování závěrečných prací:*

*(1) Vysoká škola nevydělečně zveřejňuje disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce, u kterých proběhla obhajoba, včetně posudků oponentů a výsledku obhajoby prostřednictvím databáze kvalifikačních prací, kterou spravuje. Způsob zveřejnění stanoví vnitřní předpis vysoké školy.*

*(2) Disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce odevzdané uchazečem k obhajobě musí být též nejméně pět pracovních dnů před konáním obhajoby zveřejněny k nahlížení veřejnosti v místě určeném vnitřním předpisem vysoké školy nebo není-li tak určeno, v místě pracoviště vysoké školy, kde se má konat obhajoba práce. Každý si může ze zveřejněné práce pořizovat na své náklady výpisy, opisy nebo rozmnoženiny.*

*(3) Platí, že odevzdáním práce autor souhlasí se zveřejněním své práce podle tohoto zákona, bez ohledu na výsledek obhajoby.*

*2) zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 35 odst. 3:*

*(3) Do práva autorského také nezasahuje škola nebo školské či vzdělávací zařízení, užíje-li nikoli za účelem přímého nebo nepřímého hospodářského nebo obchodního prospěchu k výuce nebo k vlastní potřebě dílo vytvořené žákem nebo studentem ke splnění školních nebo studijních povinností vyplývajících z jeho právního vztahu ke škole nebo školskému či vzdělávacímu zařízení (školní dílo).*

*3) zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 60 Školní dílo:*

*(1) Škola nebo školské či vzdělávací zařízení mají za obvyklých podmínek právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla (§ 35 odst.*

*3). Odpírá-li autor takového díla udělit svolení bez vážného důvodu, mohou se tyto osoby domáhat nahrazení chybějícího projevu jeho vůle u soudu. Ustanovení § 35 odst. 3 zůstává nedotčeno.*

*(2) Není-li sjednáno jinak, může autor školního díla své dílo užít či poskytnout jinému licenci, není-li to v rozporu s oprávněnými zájmy školy nebo školského či vzdělávacího zařízení.*

*(3) Škola nebo školské či vzdělávací zařízení jsou oprávněny požadovat, aby jim autor školního díla z výdělku jím dosaženého v souvislosti s užitím díla či poskytnutím licence podle odstavce 2 přiměřeně přispěl na úhradu nákladů, které na vytvoření díla vynaložily, a to podle okolností až do jejich skutečné výše; přitom se přihlídá k vyšší výdělku dosaženého školou nebo školským či vzdělávacím zařízením z užití školního díla podle odstavce 1.*

## **ABSTRACT**

In meiner Bachelorarbeit beschäftige ich mich mit der Verwendung von Anglizismen in Filmtiteln, deutsch-slowakischer Vergleich. Meine Arbeit ist in dem theoretischen und praktischen Teil unterteilt. In dem theoretischen Teil grenze ich die wichtigen Begriffe wie Anglizismus, Internationalismus und Neologismus ab. Weiter befasse ich mich mit den Kategorien der Anglizismen, der Adaptation an die deutsche und slowakische Sprache, mit der Geschichte und dem Stand der Anglizismenforschung in Deutschland und in der Slowakei. Alle Begriffe sind in der Fachliteratur definiert. Daneben zeige ich auf den konkreten Beispielen in dem praktischen Teil das Vorkommen der Anglizismen in 150 aktuellsten Filmtiteln in Jahren 2009, 2010 und 2011.

Schlüsselwörter: Anglizismus, Internationalismus, Neologismus, Filmtitel

## **ABSTRACT**

My bachelor's research paper concerns with the use of anglicisms in different film titles, german-slovak comparison. The paper is divided into a theoretical part and a practical one. In the theoretical part I specify some important terms such as anglicism, internationalism, neologism. The paper also informs the reader of the categories of anglicisms, their adaptation to German and Slovak languages, it informs of the history of anglicisms in Germany and in Slovakia and of their using in these countries. All terms are being defined in technical literature. In the practical part of my paper I show the presence of anglicisms in 150 the most topical film titles in years 2009, 2010 and 2011 using concrete examples.

Key words: Anglicism, internationalism, neologism, film title

## **DANKSAGUNG**

An dieser Stelle möchte ich gerne Frau Mgr. Helga Silke Gester, Ph.D. für Ihre wertvollen Ratschläge und Hinweise, mit denen sie mir bei der Ausarbeitung meiner Bachelorarbeit behilflich war, meinen herzlichen Dank aussprechen.

# INHALTSVERZEICHNIS

<b>EINLEITUNG</b> .....	<b>10</b>
<b>I THEORETISCHER TEIL</b> .....	<b>11</b>
<b>1 GRUNDBEGRIFFE - DEFINITIONEN</b> .....	<b>12</b>
1.1    INTERNATIONALISIERUNG DER NATÜRLICHEN SPRACHE .....	12
1.2    ANGLIZISMUS .....	13
1.2.1    Kategorien der Anglizismen.....	14
1.3    INTERNATIONALISMUS.....	16
1.4    NEOLOGISMUS.....	16
<b>2 DENGLISCH</b> .....	<b>18</b>
<b>3 GESCHICHTE DER ANGLIZISMEN</b> .....	<b>19</b>
<b>4 ANGLIZISMEN IM DEUTSCHEN UND IM SLOWAKISCHEN</b> .....	<b>21</b>
<b>5 FOLGEN VON ANGLIZISMEN</b> .....	<b>23</b>
<b>6 ÜBERSETZUNG VON FILMTITELN</b> .....	<b>24</b>
6.1    WAS IST EIN TITEL? .....	24
6.2    FUNKTIONEN VON FILMTITELN .....	24
6.3    STRATEGIEN DER FILMTITELTRANSLATION .....	25
6.3.1    Titelidentität .....	25
6.3.2    Titel analogie.....	26
6.3.3    Titelvariation .....	26
6.3.4    Titelinnovation .....	27
<b>II PRAKTISCHER TEIL</b> .....	<b>28</b>
<b>7 ANGLIZISMEN IN FILMTITELN</b> .....	<b>29</b>



7.1	ABENTEUERFILMTITEL.....	29
7.2	ACTIONFILMTITEL .....	30
7.3	ANIMATIONFILMTITEL .....	31
7.4	DOKUMENTARFILMTITEL.....	32
7.5	DRAMAFILMTITEL .....	33
7.6	FANTASY/MÄRCHENFILMTITEL.....	34
7.7	FAMILIENFILMTITEL .....	35
7.8	HORRORFILMTITEL.....	36
7.9	KOMÖDIEFILMTITEL .....	37
7.10	KRIMIFILMTITEL.....	38
7.11	ROMANTIK/LIEBESFILMTITEL .....	39
7.12	HISTORISCHE/KRIEGSFILMTITEL .....	40
7.13	SCIENCE-FICTIONFILMTITEL .....	41
7.14	THRILLERFILMTITEL .....	42
7.15	WESTERNFILMTITEL .....	43
<b>8</b>	<b>VORKOMMEN VON FILMTITELN .....</b>	<b>44</b>
<b>9</b>	<b>ÜBERSETZUNG DER FILMTITEL.....</b>	<b>45</b>
<b>10</b>	<b>JAHRESANTEIL AN FLMTITELN .....</b>	<b>46</b>
	<b>SCHLUSSBETRACHTUNG.....</b>	<b>48</b>
	<b>LITERATURVERZEICHNIS.....</b>	<b>50</b>
	<b>ELEKTRONISCHE QUELLEN.....</b>	<b>52</b>
	<b>SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS .....</b>	<b>53</b>
	<b>ABBILDUNGSVERZEICHNIS .....</b>	<b>55</b>
	<b>TABELLENVERZEICHNIS.....</b>	<b>56</b>
	<b>ANHANGSVERZEICHNIS .....</b>	<b>58</b>
	<b>ANHANG: LISTE VON ANGLIZISMEN.....</b>	<b>58</b>

## **EINLEITUNG**

Wie viele Anglizismen im gegenwärtigen Deutschen oder Slowakischen gebraucht werden, ist sehr schwer zu ermitteln, weil hierher immer neue und neue Wörter kommen. In verschiedenen Bereichen der Sprachpraxis scheinen sie allerdings häufiger verwendet zu werden, z. B. in der Jugendsprache, in der Sprache der Werbung, in den Bezeichnungen neuer Technologien, in Berufsbezeichnungen und vor allem Medienbranche.

In dieser Bachelorarbeit beschäftige ich mich gerade mit dem Vorkommen von Anglizismen in den deutschen und slowakischen Filmtiteln. Ich habe dieses Thema ausgewählt, weil ich meine, dass das Thema „Anglizismen“ in Gegenwart sehr aktuell ist. Die Anglizismen beeinflussen uns und unsere Sprache rapid schnell überall, wo wir uns befinden.

Das Ziel meiner Bachelorarbeit ist den Einfluss des Englischen auf die aktuellsten deutschen und slowakischen Filmtiteln auf den praktischen Beispielen zu beweisen.

Die ganze Arbeit besteht aus zwei Teilen. Der erste (theoretische) Teil umfasst die Problematik der Anglizismen im Deutschen und im Slowakischen allgemein. Nachdem ich die wichtigen Begriffe wie Anglizismus, Internationalismus, Neologismus und Denglisch erkläre, widme ich mich der Geschichte der Anglizismen und dem Spracheinfluss mancher anglo-amerikanischen Länder auf die deutschsprachigen Staaten und Slowakei, ihrer Adaptation im Deutschen und Slowakischen und der Klassifikation. Am Ende des theoretischen Teils beschreibe ich die Übersetzung der Filmtitel. Hier erkläre ich die wichtigsten Übersetzungsstrategien.

Der zweite (praktische) Teil bildet den Hauptteil dieser Bachelorarbeit. Zuerst beschreibe ich die Methode meiner Arbeit und dann beschäftige ich mich mit den konkreten Fällen der Filmtitel in der englischen, deutschen und slowakischen Sprache. Am Ende des praktischen Teils bilde ich die Ergebnisse in den übersichtlichen Diagrammen ab.

Ich habe mich mit zahlreichen Büchern und Artikeln befasst. Ich hoffe, dass meine Arbeit für Sie möglichst der beste Beitrag wird und dass ich Ihnen in meiner Arbeit neue Erkenntnisse vermittele.

## **I. THEORETISCHER TEIL**

# 1 GRUNDBEGRIFFE - DEFINITIONEN

## 1.1 Internationalisierung der natürlichen Sprache

Nach Kořenský (2003) können wir die Internationalisierung der natürlichen Sprache zweifach aufnehmen, und zwar:

- a) die Sprache internationalisiert dahingehend, dass sie die Funktion des Kommunikationsmittels in der internationalen Kommunikation füllt,
- b) die Sprache internationalisiert dahin, dass sie von anderen Fremdsprachen beeinflusst ist.

Die aufsteigende Internationalisierung der Sprachen trifft die meisten Sprachen einschließlich deutsche und slowakische Sprache zu.

*„Die Internationalisierung ist die echtste Hilfssprachekategorie, die allen Sprachen betrifft und sie sitzt sich auf allen Sprachebenen durch.“<sup>1</sup>*

In der gegenwertigen Internationalisierung des Wortschatzes gehört die dominante Position den Anglizismen. Wir leben im Zeitalter der weltweiten, unbegrenzten Kommunikation, in welcher der wissenschaftlich-technische Fortschritt gewaltig voranschreitet.

Wie können wir die Stellung des Englischen im Allgemeinen bewerten?

*„Das Entstehen des Englischen als Kultursprache ist als Erfolg der europäischen Kultur mit der spezifischen Sprachlichkeit in der Welt anzusehen.“* (vgl. Hüllen, 1998, S. 286)

Die Kenntnis der englischen Sprache bringt in der heutigen Zeit viele Vorteile. Man kann sich fast überall auf der Welt damit verständlich machen.

---

<sup>1</sup> Vgl. Mistrík, 1993, S. 195- 196

Aber die Jugendlichen kritisieren bspw. die Tatsache, dass Engländer oder Amerikaner viele Vorteile genießen, weil man überall auf der Welt ihre Muttersprache bringt und sie keine Fremdsprache zu erlernen brauchen.

## 1.2 Anglizismus

Hört man den Begriff „Anglizismus“, denkt man in erster Linie an „Fremdwort“. In Gegenwart gibt es viele Definitionen über Anglizismen, hier möchte ich diese drei erwähnen:

Die Brochhausenzyklopädie definiert die Anglizismen als *„die Bezeichnungen für Wörter aus dem britischen oder amerikanischen Englisch in einer anderen Sprache, sowie für nicht übliche Kompositionen und alle Arten der Veränderung von Wortbedeutungen oder Wortverwendungen nach britischen (Britizismen) oder amerikanischen Vorbild (Amerikanismen) im Deutschen, z. B. stress, boss und Wendungen wie „das macht keinen Unterschied“ (von engl. „that makes no difference“).“*<sup>2</sup>

*„Anglizismus ist ein Wort aus dem britischen oder amerikanischen Englisch im Deutschen oder eine nicht übliche Wortkomposition, jede Art der Veränderung einer deutschen Wortbedeutung oder Wortverwendung nach britischem oder amerikanischem Vorbild.“*<sup>3</sup>

*„Anglizismus ist ein dem Englischen eigener (in einer anderen Sprache nachgebildeter oder verwendeter) Ausdruck. Er dient als Oberbegriff für Entlehnungen aus dem amerikanischen Englisch, aus dem britischen Englisch sowie den übrigen englischen Sprachbereichen wie Kanada, Australien, Südafrika u. a.“*<sup>4</sup>

---

<sup>2</sup> Vgl. Brochhauseenzyklopädie, 1986, S. 580

<sup>3</sup> Vgl. Carstensen, 1965, S. 30

<sup>4</sup> Vgl. Gester, 2000, S. 40

### 1.2.1 Kategorien der Anglizismen nach Pfitzner (1978), Carstensen (1979) und Yang (1990)

Heutzutage kommen die meisten Entlehnungen in der deutschen Sprache aus dem englischsprachigen Sprachraum – aus der englischen „Universalsprache“.

*„Gerade in unserer Zeit der elektronischen Massenmedien, Fernsehen, Internet, Film und Video, ist die Intensität des Kontakts groß wie nie zuvor.“* (vgl. Kupper 2007, S. 22)

Pfitzner (1978) unterscheidet drei Typen von Entlehnungen:

- Entlehnungen als fremdsprachige Ausdrücke,
- Entlehnungen als Kompositionen aus amerikanischen und deutschen Bestandteilen,
- Entlehnungen in Form von rein deutschen Ausdrücken. (vgl. Pfitzner 1978, S. 13)

Yang (1990) unterscheidet die folgenden Kategorien der Anglizismen:

- a) konventionalisierte Anglizismen, die weitgehend integriert und für den Großteil der Deutschen keine Fremdwörter sind, z. B. *Computer, Manager, Marketing, Keks*;
- b) Anglizismen im Konventionalisierungsprozess, z. B. *Factory, voten, barbecue, provider, insidertrading*;
- c) Zitatwörter, Eigennamen und Verwandtes – Anglizismen, die meist nur in Bezug auf englischsprachige Länder gebraucht werden (im Zusammenhang mit Amerika, England, Kanada, z. B. *Cambridge, Hollywood, White House, High School, US Army, Highway, No comment*. (vgl. Yang 1990, S. 9)

Auf die Klassifikation von *Carstensen* wird im Übrigen auch in der Fachliteratur zurückgegriffen. Nach *Carstensen* lassen sich die Entlehnungen in „evidente“ (äußere) und „latente“ (innere) Einheiten unterscheiden (vgl. *Carstensen* 1979, S. 90).

Innerhalb des inneren und äußeren Lehngutes unterscheidet er mehrere Typen von Entlehnungsvorgängen, die in der folgenden graphischen Übersicht dargestellt werden. Die Abbildung wurde aus dem Buch „Anglizismen im Deutschen“ von Yang (1990) übernommen. (vgl. Yang 1990, S. 16)

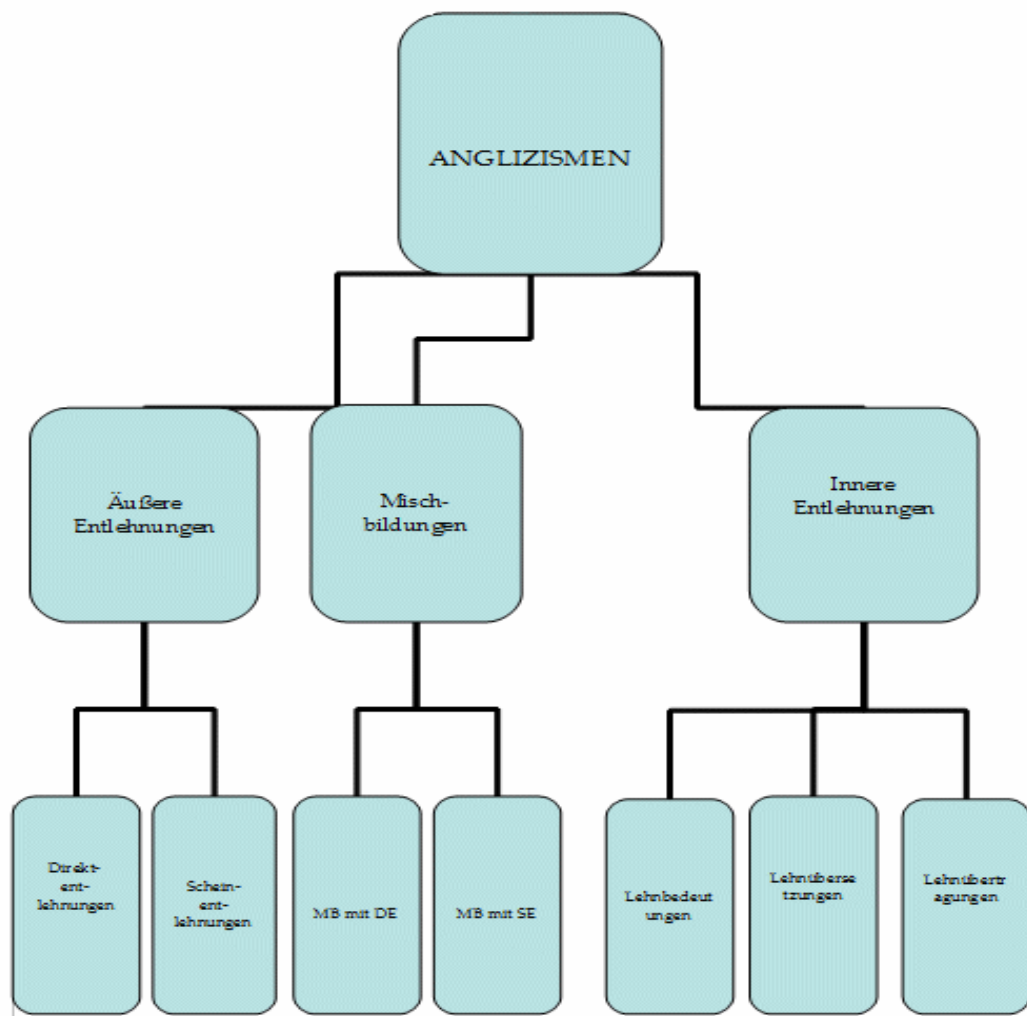


Abb. 1 Entlehnungstypen nach Yang

### 1.3 Internationalismus

„Internationalismen sind die Wörter, die in verschiedenen Sprachen eine gleiche oder ähnliche Bedeutung und Aussprache haben.“<sup>5</sup>

Die Wörter aus anderen Sprachen, wie z. B. solche, die lateinamerikanischen Ursprungs (*Cafeteria, chilli*), deutscher (*seminar, noodle*), französischer (*image*), holländischer (*Santa Claus*), italienischer (*spaghetti, pizza*), ja sogar westafrikanischer Herkunft (*Bungalow, juke-box*), sind, gelangen über die Vermittlung des Englischen in anderen Sprachen.

Beispiel aus dem Bereich Bauwesen /Gebäude:

dtsch.	engl.	frz.	ital.	span.
Theater	theater	théâtre	teatro	Teatro

Abb. 2 Internationalismus „Theater“ in 5 Sprachen

### 1.4 Neologismus

Auch *Neuwort, neues Wort* ist eine neue Wortbildung mit einer eigenen neuen Bedeutung. Dem Duden zufolge ist ein Neologismus eine in den allgemeinen Gebrauch übergegangene sprachliche Neuprägung. (vgl. Duden, 2006, S. 2373)

Neologismen füllen eine Lücke im Wortschatz der jeweiligen Sprache und tragen zur Bereicherung des Wortschatzes bei. Sochová/Poštolková (1994, 12-15) unterscheiden folgende Kategorien der Neologismen:

1. *lexikalische Neologismen*, für die es noch keine genauen tschechischen Äquivalente gibt (Ursprung meist im Englischen, aber auch im Französischen, Italienischen oder in anderen Sprachen) – *briefing/brífink*<sup>6</sup>, *clip/klip*, *dressing/dresink*, *comeback*, *hatrick*, *holding*.

<sup>5</sup> Vgl. Fleischer, 2001, S. 102

<sup>6</sup> Die Ausbildung von Dubletten bedeutet nicht zwangsläufig, dass ein AE-Lexem bereits längere Zeit im Tschechischen vorhanden ist.



2. *semantische Neubildungen* durch Bedeutungserweiterung, -verengung, -verschiebung oder -übertragung, z. B. *rowdies*.

3. *kontextuelle, phraseologische und wiederbelebte Neologismen*.

Ein Neologismus muss folgende Kriterien erfüllen:

- Exaktheit der Bezeichnung,
  - möglichst einfaches Schriftbild (einfache graphische Realisierung),
  - leichte Einprägbarkeit (zur einfachen Identifizierung),
  - Wohlklang (einfache akustische Realisierung, Identifizierung und Reproduktion).
- (vgl. Gester, 2001, S. 44)

## 2 DENGLISCH

Was ist überhaupt „Denglisch“ im Unterschied zum „Anglizismus“?

Im „Anglizismen-Wörterbuch“<sup>7</sup> findet man folgende Definition: „Der Begriff „Denglisch“ umschreibt Wörter, die deutsche Erfindungen (Handy, Wellness etc.) oder ein Gemisch beider Sprachen (abtörnen, versnobt etc.) sind.“

Der Terminus „Anglizismus“ umfasst ein breiteres Feld an Wörtern, so beschreibt ihn ein herkömmliches Lexikon<sup>8</sup> knapp als „Englische Ausdrucksweise in einer anderen Sprache.“

Denglisch, auch *Engleutsch*, *Germish* (engl.) ist eine Mischung aus Deutsch und Englisch. (vgl. Duden, 2007, 388)

Viele Deutsche empfinden Denglisch als etwas Negatives. Denglisch grassiert wie ein Virus, z. B. viele Jugendliche himmeln gern Idole an, die aus den USA kommen. Die treten in „screenplays“ (dtsch. Drehbüchern) auf oder lassen ihre Musik „unplugged“ verbreiten.

Beispiele:

- Das ist eine *stylishe* Hose.
- Der Flug wurde *gencancelt*.
- Ich habe das Programm *gedownloadet* oder *downgeloadet*.

---

<sup>7</sup> CARSTENSEN, Broder/ BUSSE, Ulrich: Anglizismen-Wörterbuch. Der Einfluß des Englischen auf den deutschen Wortschatz nach 1945. 3 Bde. Band 3, P-Z. Berlin: Walter de Gruyter, 1995.

<sup>8</sup> Knaurs Lexikon von A bis Z. München, 1999.

### 3 GESCHICHTE DER ANGLIZISMEN UND DER SPRACH-EINFLUSS MANCHER ANGLO-AMERIKANISCHEN LÄNDERN UND SLOWAKEI

Die englisch-deutschen Sprachkontakte sind erst bis Ende des 17. Jahrhunderts sehr bescheiden gewesen. Nach Plümer (2000) hat das Deutsch aus dem Englischen seit dem Jahre 1200 bis zum Jahr 1640 nur ein paar Wörter übernommen, z. B. *Boot, Dock, Dogge, Flagge, Gentleman, Kabine, Kersey, Lord, Peterspfennig, Pickelhring, Sterling, Toback, Utopie*. England, der Inselstaat, hat dem Kontinental-Europa neue politische Institutionen, neue philosophische Gedanken und letztlich die eigenartige englische Lebensweise und die Mode angeboten. Die wichtigsten Gebiete des englischen Einflusses in den deutschen Sprachräumen waren Hamburg, Leipzig, Göttingen und Zürich. Die Hansestadt Hamburg war der Sitz „*English Court*“, der Sitz der englischen Kolonie. Göttingen wurde das wichtigste Zentrum des englischen Einflusses in Deutschland. Das grosse Prestige hat allmählich die Universität in Göttingen gewonnen, wo später viele englischen Studenten studiert haben. An der Wende des 19. und 20. Jahrhunderts ist das Englisch eine gesellschaftlich-prestige Sprache der am besten situierten Berliner geworden. Die Eindringung der Anglizismen ins Deutsche haben in dieser Zeit die hoch entwickelte englische Industrie, Freie Presse usw. unterstützt. Kurz nach dem Ende des Ersten Weltkriegs hat der Einfluss des amerikanischen Englischen zu Leid des britischen Englischen zu verstärken begonnen. Das Ende des Zweiten Weltkriegs hat die Krise der Beziehungen auch zwischen deutsch – und englischsprachigen Länder (außer der Schweiz) bedeutet. Dort ist zu der heftigen Wiederbelebung der gegenseitigen kulturellen, wissenschaftlichen und sprachlichen Kontakten gekommen. In den deutschsprachigen Ländern haben vorwiegend die englischen originellen und übersetzten Schriftwerke das günstige Ansprechverhalten gefunden. Außer den literarischen Werken überschwemmen den deutschen Sprachraum vor allem die amerikanischen Filme, die Fernsehprogramme, die Zeitungen und Zeitschriften, Popmusik usw.

Carstensen (1965, S. 15) bezeichnet die Atmosphäre dieser Epoche, die vor allem zwischen Jugendlichen ausgebrochen ist, als die „*amerikanische Manie*.“ Nach Carstensen bedeutet die amerikanische Manie eine unkritische Aufnahme aller, was aus Amerika stammt (einschließlich der Übernahme von den Fremdwörtern).

Nach Gester (2001) ist im 19. Jahrhundert England Deutschlands großes Vorbild vor allem in Industrie und Handel, aber auch in den Bereichen der Mode, Sport und Gesellschaftsleben, was zur Entlehnung zahlreicher Ausdrücke nach dem Prinzip der „Übernahme der Wörter mit den Sachen“ führte. Mit Beginn des 20. Jahrhunderts ist ein stetes Anwachsen der Zahl von Anglizismen im Deutschen zu verzeichnen.

Die Slowakei hatte in der Vergangenheit mit den anglo-amerikanischen Ländern die bescheideneren sprachlichen und kulturellen Beziehungen. Auf ihre Entwicklung hatten zwei Tatsachen den positiven Einfluss:

- a. die kulturellen und anderen Aktivitäten der Persönlichkeiten in den Überseestaaten,
- b. die Eingliederung der Slowakei in die erste Tschechoslowakei. (vgl. Dobřík, 2007, S. 16)

## 4 ANGLIZISMEN IM DEUTSCHEN UND IM SLOWAKISCHEN

Der englische Einfluss ist auf die deutsche Sprache sehr gut erforscht. (vgl. Gester, 2001, S. 18) Er bildet heute in der Bundesrepublik Deutschland einen selbständigen und interdisziplinären Forschungsbereich der Anglistik und Germanistik.

Warum verwenden wir immer häufiger Anglizismen? Tatsache ist, dass in den letzten 90 Jahren über 1200 neue Wörter in die deutsche Sprache aufgenommen worden sind. Davon entsprechen 40 % reinen Anglizismen, zum Beispiel *cool*. 40 % der Wörter sind die erwähnten Neologismen und die restlichen 20 % werden den Mischbildungen aus Deutsch und Englisch zugeordnet.

*„Wir schlüpfen morgens easy in unseren Slip, T-Shirt oder unseren Body, breakfasten bei Mc Donald`s, lunchen im nächsten Fast-Food, holen unser Bier im Sixpack und zu unserer Verschönerung eine Moisture-Cream im Body-Shop, gehen zum Hair-Stylist, informieren uns am Service-Point, fahren mit unseren Kids im Inter-City, sitzen am Computer, am Scanner oder am Laptop, betätigen uns als Online-Sufer, bezahlen für unsere CityCalls ... und die Jüngeren finden das meist cool und die Älteren meist nicht o.k.!“* (vgl. Kurzmann, 2002)

Im Jahre 1981 wurde eine Untersuchung von Hermann Fink *„Moderne Anglizismen in der Schule – wie schätzen Lehrer sie ein“* veröffentlicht. Fink wollte einen möglichen differenzierten Gebrauch bezüglich der Verwendung, Verbreitung und Aufnahme von Anglizismen sowohl im deutschen schulischen und außerschulischen Wortschatz als auch bei Lehrern und Schülern herausstellen, indem er Grundschul-, Hauptschul- und Gymnasiallehrer nach ihrer persönlichen Einschätzung zu diesem Thema befragt hat. Die Auswertung der Lehrereinschätzung zeigt, dass die Anglizismen am häufigsten (83 %) in der Schule allgemein, weniger oft (80 %) im außerschulischen Alltagsbereich, etwas seltener (73 %) unter Schülern, noch seltener (68 %) unter Lehrern und am seltensten (58 %) im Unterricht selbst auftreten.

Die Problematik der Anglizismen in der slowakischen Sprache der Gegenwart nimmt in der Untersuchung breiten Raum ein und wird in mehreren Beiträgen thematisiert.<sup>9</sup> Der Eintrag englischen Wortschatzes aufgrund der Internationalisierung und der wissenschaftlich-technischen Entwicklung ist allerdings ebenso hoch. Die Beschäftigung mit Fremd- und Lehnwörtern nimmt in der slowakischen Sprachwissenschaft einen festen Platz ein.

Das Englische – sowohl in seiner britischen als auch in seiner amerikanischen Variante – hat bis ins 20. Jahrhundert hinein weder als Bedrohung der slowakischen Sprache noch als die Hauptquelle für Entlehnungen gegolten. Ausnahmen bilden einige ältere Entlehnungen, wie z. B. bestimmte Termini aus dem Bereich des Sports.

---

<sup>9</sup> Vgl. dazu die Ausführungen in Jazyk politiky (Hlavsová), Jazyk žurnalistiky (Bartošek), Jazyk vedy (Daneš), Jazyk managementu (Bozděchová), Jazyk reklamy (Čmejrková).

## 5 FOLGEN VON ANGLIZISMEN

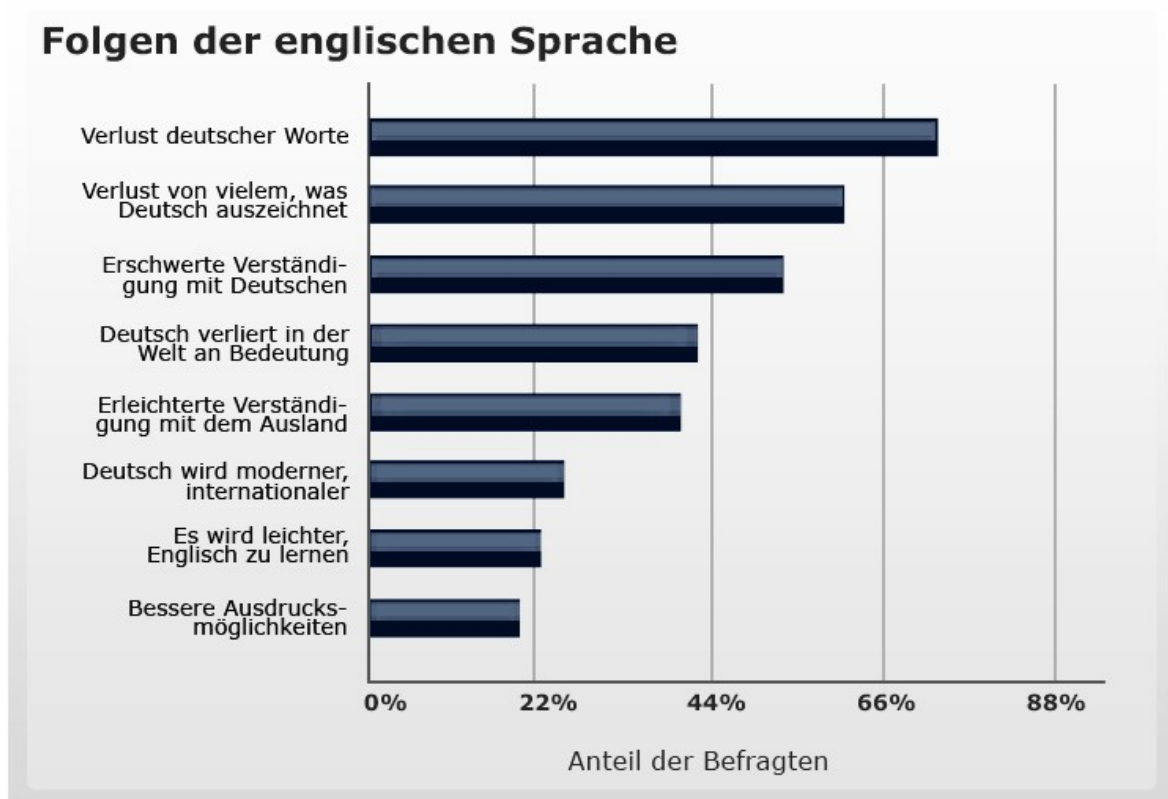


Diagramm Nr. 1 Folgen der englischen Sprache

Dieses Diagramm zeigt Ergebnisse des Instituts für Demoskopie in Allensbach zum Thema „Welche Folgen hat die häufigere Verwendung von Anglizismen?“ Viele Menschen, deren Muttersprache Deutsch ist, scheinen heute fast selbstverständlich das Englische als ihre Leitsprache aufzufassen, denn inzwischen scheinen Anglizismen zum allgemeinen Sprachgebrauch der Deutschen zu gehören. Dabei werden nicht nur einzelne Wörter übernommen, sondern sogar der deutsche Satzbau an die Anglizismen angepasst.

Der Sprachwissenschaftler Wolfgang Bader hat im Jahre 2008 erwähnt: „*Deutsche Lebenswelt heute präsentiert sich über weite Strecken in schon vertrauten anglicisierten Ausdrücken: Von den trendsetzenden Bereichen der Popmusik, der Werbung, der Mode und anderen Lifestyle-Domänen über die alten und neuen Medien, vor allem das Internet, bis hin zu Sport, Tourismus, Freizeitindustrie, Technik, Wirtschaft und Wissenschaft.*“

## 6 ÜBERSETZUNG VON FILMTITELN

### 6.1 Was ist ein Titel?

Bouchehri interessierte sich in ihrem Werk für die Geschichte des Begriffs „*Titel*“. (vgl. Bouchehri, 2008, 14) „*Etymologisch gesehen geht das deutsche Wort „Titel“ ebenso wie das französische „titre“ und das englische „title“ auf den lateinischen Begriff „titulus“ zurück, was u. a. soviel wie „Inscription“ oder „Aufschrift“ bedeutet.*“<sup>10</sup> Weiter schreibt sie über die Pergamentstreifen, die in den antiken Bibliotheken zur Kennzeichnung an Buchrollen befestigt wurden. Auf diesen Etiketten wurde der Verfasser des Werkes und Angaben über den Inhalt vermerkt. Der Filmtitel im engeren Sinne kombiniert verbale und non-verbale Elemente miteinander.

Petr Mareš (1983) behauptet, dass 53 Prozent der Übersetzungstitel genaue Übersetzungen des Originals sind, dagegen 16 Prozent der Übersetzungstitel hat mit den originellen Titeln keinen Zusammenhang. In 1 Prozent der Fälle ist behalten der originelle Titel ohne Übersetzung gewesen.

„*Es scheint so zu sein das der bezeichnende Text („Titel“ oder „Titeltext“) grundsätzlich verbaler Art sein muss, wohingegen der bezeichnete Text auch einem anderen Medium entstammen kann – so dass man auch von Bilder- und Fototiteln, von Titeln von Musikstücken, Filmtiteln usw. sprechen kann.*“ (Wulf 1985, S. 167)

### 6.2 Funktionen von Filmtiteln

Nach Bouchehri (2008) erfüllen die Titel folgende Funktionen:

- a) die auf den Sender bezogene *emotive Funktion (Ausdrucksfunktion)*,
- b) die auf den Empfänger gerichtete *konative Funktion (Appellfunktion)*,

---

<sup>10</sup> Bouchehri 2008, 14



- c) die auf den Referenten bezogene *referentielle bzw. Darstellungsfunktion*,
- d) die auf Kontaktherstellung, Kontakterhalt oder Kontaktbeendigung abzielende *phatische Funktion*,
- e) die auf die sprachliche Mitteilung als solche gerichtete *poetische Funktion*,
- f) *metasprachliche, metatextuelle Funktion*.

### 6.3 Strategien der Filmtiteltranslation

Es gibt beim interkulturellen Transfer von Filmtiteln verschiedene Übersetzungsstrategien. Sie teilen sich in vier Kategorien: Titelidentität, Titelanalogie, Titelinnovationen und Titelvariation. (vgl. Bouchehri, 2008, S. 65)

#### 6.3.1 Titelidentität

Diese Strategie benutzt man insbesondere bei der Sprachrichtungen Englisch-Deutsch. Es geht um die Beibehaltung des Originaltitels, z. B. *Hair*, *Forrest Gump*, *Evita*.

Bouchehri stellt hier die Frage: „Kann man die Beibehaltung eines Titels überhaupt als Translation bezeichnen?“<sup>11</sup> Ja, denn es handelt sich um eine spezielle Form der Übersetzung und zumindest in diesem Bereich muss sie gesellschaftlich akzeptierbar sein. „In diesen Fällen kann auf eine Translation verzichtet werden, da es sich häufig erstens um international bekannte und leicht verständliche Ausdrücke handelt“.<sup>12</sup> Besonders häufig kommen Titelidentitäten schließlich bei Titeln vor, die aus reinen Eigennamen bestehen. Titelidentität spielt in der Filmbranche und in ökonomischen Überlegungen eine wichtige Rolle. Sehr wichtig ist internationale Verbreitung. Der Filmtitel muss attraktiv sein, z. B. wegen Chancen für eine Oscar-Verleihung oder wenn er nur im Kino läuft.

---

<sup>11</sup> Bouchehri 2008, 66

<sup>12</sup> Bouchehri 2008, 69

Konkrete Beispiele:

E/D: *Wolf*,

E/D: *Poltergeist*,

E/D: *Vampire in Brooklyn*.

### 6.3.2 Titelanalogie

Titelanalogie meint die homologe oder analoge Translation von Filmtiteln, also das, was der Laie unter einem „übersetzten“ Titel versteht. Wir lassen die einfache Struktur erhalten oder benutzen für den Filmtitel einfach eine Wortübertragung, wie z. B.

E: *The revenge of Frankenstein* → D: *Frankensteins Rache*,

E: *A cry in the dark* → D: *Ein Schrei in der Dunkelheit*,

E: *Tea with Mussolini* → D: *Tee mit Mussolini*.<sup>13</sup>

Wie die Beispiele zeigen, handelt es sich meistens um Personennamen und geographische Bezeichnungen. Nach Bouchehri gilt, dass auch andere englische Begriffe gerade im Deutschen bei der Übersetzung manchmal einfach beibehalten werden, was zu einer Häufung von Anglizismen führt. (vgl. Bouchehri, 2008, S. 71)

### 6.3.3 Titelvariation

Hier müssen wir uns entscheiden, ob wir den Originaltitel beibehalten, verändern oder übersetzen. Sehr wichtig ist es, sich an den Publikumsgeschmack anzupassen und damit die Verkaufschancen des Films verbessern, z. B.

E: *Hard target* → D: *Harte Ziele (Abwandlung)*,

E: *Up at the villa* → D: *Die Villa (Reduktion)*,

E: *Twin Peaks* → D: *Das Geheimnis von Twin Peaks (Erweiterung)*<sup>14</sup>

---

<sup>13</sup> Bouchehri 2008, 71

### 6.3.4 Titelinnovation

Es geht um die Bildung eines ganz neuen Titels. Es gibt den Zusammenhang zwischen Originaltitel bzw. Ausgangstext und Neutitel, der Zieltext ist hier oft kaum noch zu erkennen. Nur in manchen Fällen wird ein Element des ausgangssprachlichen Titels unverändert. (vgl. Kalverkämpfer, 2009, S. 367) Der Titel soll unsere Filmerwartungen erfüllen, z. B. *The cider house rules* → *Gottes Werk und Teufels Beitrag*, *Unforgiven* → *Erbarmungslos*<sup>15</sup>

---

<sup>14</sup> Kalverkämpfer 2009, 368

<sup>15</sup> Kalverkämpfer 2009, 367

## **II. PRAKTISCHER TEIL**

## 7 ANGLIZISMEN IN FILMTITELN

In dem praktischen Teil beschäftige ich mich mit den Anglizismen in Filmtiteln. Ich habe fünfzehn Filmgenres ausgewählt. Hier zeige ich auf den konkreten Beispielen das Vorkommen der Anglizismen in 150 aktuellsten Filmtiteln in Jahren 2009, 2010 und 2011. Die Tabelle enthält die englischen Originaltitel und deren ins Deutsche und Slowakische übersetzte Versionen. Diese Filmtitel habe ich aus mehreren Quellen gewonnen.

### 7.1 Abenteuerfilmtitel

Tab. Nr. 1 Abenteuerfilmtitel

<b>1. GENRE: Abenteuer</b>		
<i>Englischer Titel</i>	<i>Deutscher Titel</i>	<i>Slowakischer Titel</i>
The Immortal Voyage of Captain Drake (BG 2009)	Die unglaubliche Reise des Sir Francis Drake	Neuveriteľná cesta kapitána Drakea
Under the Mountain (NZL 2009)	Unter dem Berg	Pod horou
Where the Wild Things Are (USA 2009)	Wo die wilden Kerle wohnen	Max a maxipříšerky
The Search for El Dorado (USA 2009)	El Dorado – Stadt aus Gold	Hľadanie Eldorada
Scott Pilgrim vs. the World (USA 2010)	Scott Pilgrim gegen den Rest der Welt	Scott Pilgrim proti celému svetu
The Eagle (GB 2010)	Der Adler der neunten Legion	Orol Deviatej légie
Chronicles of Narnia: Voyage of the Dawn Treader (GB 2010)	Die Chroniken von Narnia: Die Reise auf der Morgenröte	Narnia: Dobrodružstvá lode Ranný pútnik
127 Hours (USA 2010)	127 Stunden	127 hodín
Conan the Barbarian (USA 2011)	Conan – Der Barbar	Barbar Conan
Season of the Witch (USA 2011)	Saison der Hexe	Hon na čarodejnice

## 7.2 Actionfilmtitel

Tab. Nr. 2 Actionfilmtitel

<b>2. GENRE: Action</b>		
<i>Englischer Titel</i>	<i>Deutscher Titel</i>	<i>Slowakischer Titel</i>
Paul Blart: Mall Cop (USA 2009)	Der Kaufhaus Cop	Policajt zo samoty
Clash of the Titans (GB 2010)	Kampf der Titanen	Súboj Titanov
Predators (USA 2010)	Predators	Predátori
The 7 Adventures of Sinbad (USA 2010)	Sindbads Abenteuer	Sedmero dobrodružstiev Sindibáda
RED (USA 2010)	R. E. D. - Älter, härter, besser	RED: Vo výslužbe a extrémne nebezpeční
Unstoppable (USA 2010)	Unstoppable - Außer Kontrolle	Nezastaviteľný
Prince of Persia: The Sands of Time (USA 2010)	Prince of Persia - Der Sand der Zeit	Princ z Perzie: Piesky času
Cop Out (USA 2010)	Cop Out – Geladen und entschert	Poliši
The Mechanic (USA 2011)	Mechaniker	Mechanik
S. W. A. T.: Firefight (USA 2011)	S. W. A. T.: Feuergefecht	S. W. A. T.: Pod palbou

### 7.3 Animationfilmtitel

Tab. Nr. 3 Animationfilmtitel

<b>3. GENRE: Animation</b>		
<i>Englischer Titel</i>	<i>Deutscher Titel</i>	<i>Slowakischer Titel</i>
Ice Age: Dawn of the Dinosaurs (USA 2009)	Ice Age 3 - Die Dinosaurier sind los	Doba ľadová 3
Fantastic Mr. Fox (USA 2009)	Der fantastische Mr. Fox	Fantastický pán Lišiak
How to Train Your Dragon (USA 2010)	Drachenzähmen leicht gemacht	Ako vycvičiť draka
Open Season 3 (USA 2010)	Jagdfieber 3	Lovecká sezóna 3
Yogi Bear (USA 2010)	Yogi Bär	Medveď Yogi
Legend of the Guardians: The Owls of Ga'Hoole (AUS 2010)	Ga'Hoole: Die Legende der Wächter	Ga'Hoole: Legenda o strážcoch
Despicable Me (USA 2010)	Ich einfach Unverbesserlich	Ja, zloduch
Shrek Forever After (USA 2010)	Für immer Shrek: Das große Finale	Shrek: Zvonec a koniec
Gnomeo and Juliet (GB 2011)	Gnomeo und Julia	Gnomeo a Júlia 3D
Barbie: A Fairy Secret (USA 2011)	Barbie - Die geheime Welt der Glitzerfee	Barbie: Tajomstvo víl

## 7.4 Dokumentarfilmtitel

Tab. Nr. 4 Dokumentarfilmtitel

<b>4. GENRE: Dokumentar</b>		
<i>Englischer Titel</i>	<i>Deutscher Titel</i>	<i>Slowakischer Titel</i>
Capitalism: A Love Story (USA 2009)	Kapitalismus: Eine Liebesgeschichte	O kapitalizme s láskou
The Cove (USA 2009)	Die Bucht	Zátoka
God vs. Satan: The Final Battle (USA 2009)	God vs. Satan: The Final Battle	Boh verzus Satan: Posledná bitka
The Incredible Human Journey (GB 2009)	The Incredible Human Journey	Po stopách predkov
Clash of the Gods (USA 2009)	Clash of the Gods	Stretnutie bohov
Life (GB 2009)	Das Leben	Život
Czech Peace (CZ 2010)	Czech Peace	Český mier
Stephen Hawking: A Brief History of Time (USA 2010)	Stephen Hawking: Eine kurze Geschichte der Zeit	Stephen Hawking: Stručná história času
Inside Job (USA 2010)	Inside Job	Zo zákulisia krízy
How the Universe Works (USA 2010)	How the Universe Works	Ako funguje vesmír



## 7.5 Dramafilmtitel

Tab. Nr. 5 Dramafilmtitel

<b>5. GENRE: Drama</b>		
<i>Englischer Titel</i>	<i>Deutscher Titel</i>	<i>Slowakischer Titel</i>
The Twilight Saga: New Moon (USA 2009)	New Moon - Bis zur Mittagsstunde	Twilight sága: Nov
Brooklyns Finest (USA 2009)	Gesetz der Straße - Brooklyn's Finest	Najlepší z Brooklynu
Hachiko: A Dogs Story (USA 2009)	Hachiko: Eine wunderbare Freundschaft	Hačikó: Príbeh psa
The Blind Side (USA 2009)	Die große Chance	Zrodenie šampióna
The Proposal (USA 2009)	Selbst ist die Braut	Návrh
Hereafter (USA 2010)	Hereafter – Das Leben danach	Život po živote
Uncle Boonmee (GB 2010)	Uncle Boonmee erinnert sich an seine früheren Leben	Strýko Búnmi
Knucklehead (USA 2010)	Knucklehead – Ein Bärenstarker Tollpatsch	Hlupák
The Ghost Writer (D 2010)	Der Ghostwriter	Muž v tieni
Water for Elephants (USA 2011)	Wasser für die Elefanten	Voda pre slonov

## 7.6 Fantasy/Märchenfilmtitel

Tab. Nr. 6 Fantasy/Märchenfilmtitel

<b>6. GENRE: Fantasy/Märchen</b>		
<i>Englischer Titel</i>	<i>Deutscher Titel</i>	<i>Slowakischer Titel</i>
The Princess and the Frog (USA 2009)	Küss den Frosch	Princezná a žaba
Barbie presents: Thumbelina (CDN 2009)	Barbie - Elfinchen	Barbie Thumbelina
El Dorado (USA 2009)	Eldorado	Pátranie po Chráme slnka
Merry Madagascar (USA 2009)	Fröhliches Madagascar	Šťastný a veselý Madagaskar
The True Story of PussN Boots (F 2009)	Der gestiefelte Kater	Kocúr v čižmách
Alice in Wonderland (USA 2010)	Alice im Wunderland	Alica v krajine zázrakov
Percy Jackson & the Olympians: The Lightning Thief (CDN 2010)	Percy Jackson: Diebe im Olymp	Percy Jackson: Zloděj blesku
The Last Airbender (USA 2010)	Die Legende von Aang	Posledný vládca vetra
Harry Potter and the Deathly Hallows: Part I (USA 2010)	Harry Potter und die Heiligtümer des Todes – Teil 1	Harry Potter a Dary smrti: Časť 1
Pirates of the Caribbean: On Stranger Tides (USA 2011)	Fluch der Karibik 4 – Fremde Gezeiten	Piráti z Karibiku 4 - V neznámych vodách

## 7.7 Familienfilmtitel

Tab. Nr. 7 Familienfilmtitel

<b>7. GENRE: Familienfilme</b>		
<i>Englischer Titel</i>	<i>Deutscher Titel</i>	<i>Slowakischer Titel</i>
Santa Buddies (CDN 2009)	Santa Buddies - Auf der Suche nach Santa Pfote	Zachránené Vianoce
Hotel for Dogs (D 2009)	Das Hundehotel	Hotel pre psov
Confessions of a Shopaholic (USA 2009)	Shopaholic – Die Schnäppchenjägerin	Spoved' nákupnej maniačky
Cloudy with a Chance of Meatballs (USA 2009)	Wolkig mit Aussicht auf Fleischbällchen	Oblačno, miestami fašírky
Gulliver's Travels (USA 2010)	Gullivers Reisen - Da kommt was Großes auf uns zu	Gulliverove cesty
Starstruck (USA 2010)	StarStruck - Der Star, der mich liebte	Rande s hviezdou
The Last Airbender (USA 2010)	Die Legende von Aan	Posledný vládca vetra
Ramona and Beezus (USA 2010)	Schwesterherzen - Ramonas wilde Welt	Ramona
Harry Potter and the Deathly Hallows: Part II (GB 2011)	Harry Potter and the Deathly Hallows: Part II	Harry Potter a Dary smrti – 2.
Mars Needs Moms! (USA 2011)	Mars Needs Moms!	Mamy na Mars!

## 7.8 Horrorfilmtitel

Tab. Nr. 8 Horrorfilmtitel

<b>8. GENRE: Horror</b>		
<i>Englischer Titel</i>	<i>Deutscher Titel</i>	<i>Slowakischer Titel</i>
Malibu Shark Attack (AUS 2009)	Shark Attack - Sie lauern in der Tiefe!	Žralok útočí
High Lane (F 2009)	High Lane – Schau nicht nach unten!	Závrať
Friday the 13th (USA 2009)	Freitag der 13.	Piatok trinásteho
The Uninvited (USA 2009)	Der Fluch der 2 Schwestern	Príbeh dvoch sestier
Jennifer's Body (USA 2009)	Jennifer's Body – Jungs nach ihrem Geschmack	Jennifer's Body - Bacha, hryzie!
Sorority Row (USA 2009)	Schön bis in den Tod	Spolok nemilosrdných
The Wolfman (USA 2010)	Der Wolfsmensch	Vlkolak
The Last Exorcism (USA 2010)	Der letzte Exorzismus	Exorcista, v moci diabla
Devil (USA 2010)	Devil	Diabol
The Rite (USA 2011)	Das Ritual	Rituál

## 7.9 Komödiefilmtitel

Tab. Nr. 9 Komödiefilmtitel

<b>9. GENRE: Komödie</b>		
<i>Englischer Titel</i>	<i>Deutscher Titel</i>	<i>Slowakischer Titel</i>
Due Date (USA 2010)	Stichtag	Deadline
Easy A (USA 2010)	Einfach zu haben	Panna alebo orol
The Switch (USA 2010)	Umständlich verliebt	Zámena
You Will Meet a Tall Dark Stranger (USA 2010)	Ich sehe den Mann deiner Träume	Poznáš muža svojich snov
Get Him to the Greek (USA 2010)	Männertrip	Dostaň ho tam!
How Do You Know (USA 2010)	Woher weißt du, dass es Liebe ist?	Ako vieš?
Grown Ups (USA 2010)	Kindsköpfe	Dospeláci
No Strings Attached (USA 2011)	Freundschaft Plus	Hlavne nezáväzne
Big Mommas: Like Father, Like Son (USA 2011)	Big Mama's Haus - Die doppelte Portion	Agent v sukni
Hall Pass (USA 2011)	Alles erlaubt – Eine Woche ohne Regeln	Týždeň bez záväzkov

Alle neuesten Komödien in dieser Liste stammen aus Hollywood (USA). Hier war die breite Auswahl der Filmtitel.

## 7.10 Krimifilmtitel

Tab. Nr. 10 Krimifilmtitel

<b>10. GENRE: Krimi</b>		
<i>Englischer Titel</i>	<i>Deutscher Titel</i>	<i>Slowakischer Titel</i>
Jesse Stone: Thin Ice (USA 2009)	Jesse Stone: Dünnes Eis	Jesse Stone: Tenký ľad
State of Play (GB 2009)	Stand der Dinge	Na odstrel
U Be Dead (GB 2009)	Du bist tot	Si mŕtvy
The Last House on the Left (USA 2009)	The Last House on the Left	Posledný dom naľavo
The Limits of Control (USA 2009)	The Limits of Control	Hranice ovládania
The Next Three Days (USA 2010)	72 Stunden	Tri dni k slobode
London Boulevard (GB 2010)	London Boulevard	Kšeft za všetky prachy
The Other Guys (USA 2010)	Die etwas anderen Cops	Fízli zo zálohy
Wallander - The fifth Woman (GB 2010)	Kommissar Wallander: Die fünfte Frau	Komisár Wallander: Piata žena
Animal Kingdom (AUS 2010)	Königreich des Verbrechens	Kráľovstvo zverstiev

## 7.11 Romantik/Liebesfilmtitel

Tab. Nr. 11 Romantik/Liebesfilmtitel

<b>11. GENRE: Liebesfilme/Romantik</b>		
<i>Englischer Titel</i>	<i>Deutscher Titel</i>	<i>Slowakischer Titel</i>
The Rebound (USA 2009)	Lieber verliebt	Sexy 40
Avalon High (USA 2010)	Die Tochter von Avalon	Avalon High
Valentine's Day (USA 2010)	Valentinstag	Valentín
The Bounty Hunter (USA 2010)	Der Kautions-Cop	Lov na exmanželku
The Last Song (USA 2010)	Mit dir an meiner Seite	Posledná pieseň
The Back-Up Plan (USA 2010)	Plan B für die Liebe	Záložný plán
Letters to Juliet (USA 2010)	Briefe an Julia	Listy pre Júliu
Leap Year (IRL 2010)	Verlobung auf Umwegen	Priestupný rok
Love and Other Drugs (USA 2010)	Love and Other Drugs - Nebenwirkungen inklusive	Láska a iné závislosti
Just Go with It (USA 2011)	Meine erfundene Frau	Skús ma rozosmiať

## 7.12 Historische Filmtitel/Kriegsfilmtitel

Tab. Nr. 12 Historische Filmtitel/Kriegsfilmtitel

<b>12. GENRE: Historische Filme/Kriegsfilme</b>		
<i>Englischer Titel</i>	<i>Deutscher Titel</i>	<i>Slowakischer Titel</i>
Invictus (USA 2009)	Invictus: Unbezwungen	Invictus: Neporazený
Valkyrie (D 2009)	Operation Walküre - Das Stauffenberg-Attentat	Valkýra
March of Millions (D 2009)	Die Flucht	Útek
Pope Joan (D 2009)	Die Päpstin	Pápežka Jana
The Young Victoria (GB 2009)	Young Victoria	Mladá Viktória
The King's Speech (AUS 2010)	The King's Speech	Kráľova reč
Habermann's Mill (D 2010)	Habermanns Mühle	Habermannov mlyn
The Pillars of the Earth (CDN 2010)	Die Säulen der Erde	Piliere Zeme
The Round Up (F 2010)	Die Kinder von Paris	Odsun
The Eagle (USA 2011)	Eagle	Orol Deviatej légie



### 7.13 Science-Fictionfilmtitel

Tab. Nr. 13 Science-Fictionfilmtitel

<b>13. GENRE: Science-Fiction</b>		
<i>Englischer Titel</i>	<i>Deutscher Titel</i>	<i>Slowakischer Titel</i>
Transformers: Revenge of the Fallen (USA 2009)	Transformers – Die Rache	Transformers: Pomsta porazených
Surrogates (USA 2009)	Surrogates – Mein zweites Ich	Klony
Universal Soldier: Regeneration (USA 2009)	Universal Soldier: Regeneration	Univerzálny vojak 3: Znovuzrodenie
Bionicle: The Legend Reborn (USA 2009)	Bionicle: Die Legende erwacht	Bionicle: Znovuzrodenie legendy
G. I. Joe: The Rise of Cobra (USA 2009)	G. I. Joe: Geheimauftrag Cobra	G. I. Joe
Inception (GB 2010)	Inception	Počiatok
Ticking Clock (USA 2010)	Ticking Clock	Tikot hodín
TRON: Legacy (USA 2010)	Tron Legacy	Tron: Dedičstvo
The Adjustment Bureau (USA 2011)	Der Plan	Správcovia osudu
I Am Number Four (USA 2011)	Ich bin Nummer 4	Som číslo štyri

## 7.14 Thrillerfilmtitel

Tab. Nr. 14 Thrillerfilmtitel

<b>14. GENRE: Thriller</b>		
<i>Englischer Titel</i>	<i>Deutscher Titel</i>	<i>Slowakischer Titel</i>
Watchmen (USA 2009)	Die Wächter	Strážcovia
Sand Serpents (USA 2009)	Einsatz in Afghanistan - Angriff der Wüstenschlangen	Piesočná smrť
Angels & Demons (USA 2009)	Illuminati	Anjeli a démoni
The Haunting in Connecticut (USA 2009)	Haus der Dämonen	Hrôza v Connecticute
Edge of Darkness (USA 2010)	Auftrag Rache	Na hrane temnoty
The Next Three Days (USA 2010)	72 Stunden	Tri dni k slobode
At Risk (USA 2010)	Patricia Cornwell - Gefahr	Tieň ohrozenia
Wall Street 2: Money Never Sleeps (USA 2010)	Wall Street – Geld schläft nicht	Wall Street: Peniaze nikdy nespia
Red Riding Hood (USA 2011)	Das Rotkäppchen	Červená Čiapočka
Limitless (USA 2011)	Ohne Limit	Všemocný

Alle neuesten Thriller in dieser Liste stammen aus Hollywood (USA). Hier war die breite Auswahl der Filmtitel.

## 7.15 Westernfilmtitel

Tab. Nr. 15 Westernfilmtitel

<b>15. GENRE: Western</b>		
<i>Englischer Titel</i>	<i>Deutscher Titel</i>	<i>Slowakischer Titel</i>
Ghost Town (USA 2009)	Die Geisterstadt	Mesto duchov
Lucky Luke (F 2009)	Lucky Luke	Šťastný Luke
The Good, the Bad and the Weird (KOR 2009)	The Good, the Bad, the Weird	Poslušný, zlý a divný
A Town Called Panic (F 2009)	A Town Called Panic	Panika v mestečku
Prairie Fever (USA 2010)	Prairie Fever	Vyprahnutá préria
Gunless (CDN 2010)	Gunless	Neozbrojený
True Grit (USA 2010)	Vergeltung	Skutočná guráž
The Warrior's Way (NZL 2010)	The Warrior's Way	The Warrior's Way
The Killer Inside Me (USA 2010)	The Killer Inside Me	Vrah vo mne
Cowboys & Aliens (USA 2011)	Cowboys & Aliens	Kovboji a votrelci

## 8 Vorkommen von Filmtiteln

Tab. Nr. 16 Filmtitelvorkommen in % Anteil

Land	% Anteil	Anzahl der Filmtitel
USA/Hollywood	73%	110
Großbritannien	9%	14
Deutschland	5%	7
Canada	4%	6
Frankreich	3%	5
Australien	3%	5
Neuseeland	2%	2
Andere Länder	1%	1
<b>INSGESAMT</b>	<b>100%</b>	<b>150</b>

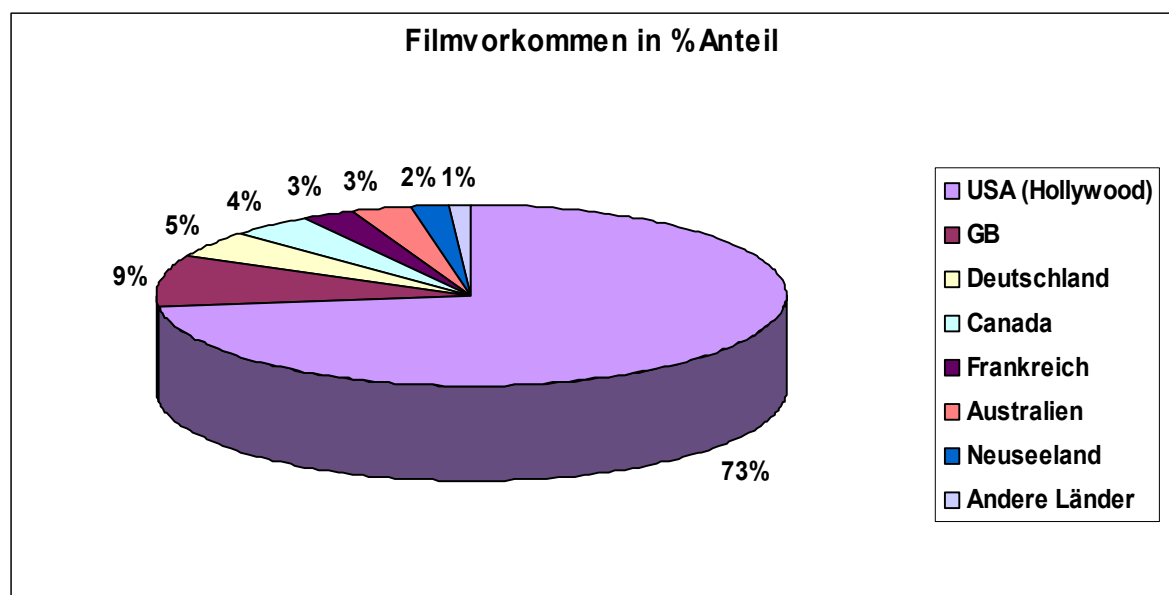


Diagramm Nr. 2 Filmtitelvorkommen in % Anteil

Dieses Kreisdiagramm betrifft das Filmtitelvorkommen in prozentuellen Anteil. Ich habe 150 Filme aus verschiedenen Ländern von der ganzen Welt ausgewählt. Nach meinen Er-

gebissen stehen an erster Stelle die Filmtitel aus Hollywood<sup>16</sup>. Diese Mehrheit beläuft sich gegen 73 %. Ich habe festgestellt, dass nur 9 % der Filmtitel aus Großbritannien stammen. Verschwindend klein sind die Zahlen der Filmtitel in Deutschland, Canada, Frankreich, Australien und Neuseeland. Andere Länder<sup>17</sup> bilden die kleinste Gruppe.

## 9 Übersetzung der Filmtitel

Tab. Nr. 17 Übersetzung der Filmtitel

Übersetzung der Filmtitel	% Anteil	Anzahl der Filmtitel
Filmtitel, die in allen 3 Sprachen übersetzt werden <sup>18</sup>	83%	124
Filmtitel, die aus dem Englischen nur ins Slowakische übersetzt werden	16%	16
Filmtitel, die nicht übersetzt werden und blieben im Englischen	1%	1
<b>INSGESAMT</b>	<b>100%</b>	<b>150</b>

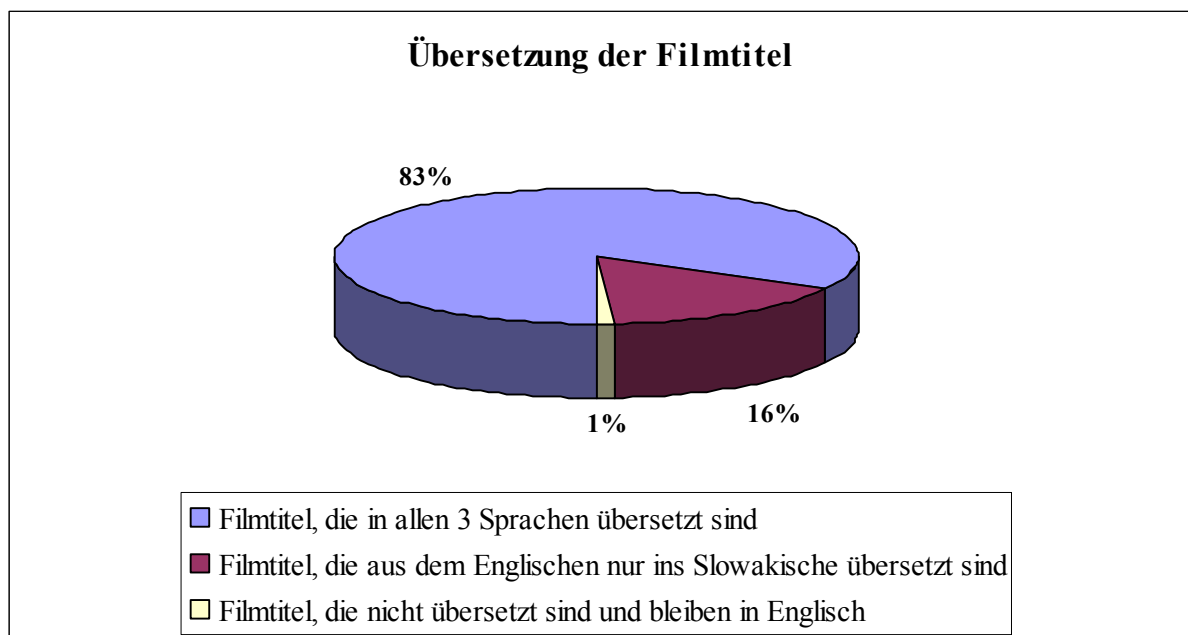


Diagramm Nr. 3 Übersetzung der Filmtitel

<sup>16</sup> USA (Vereinigte Staaten von Amerika)

<sup>17</sup> Bulgarien, Tschechien, Irland und Korea

<sup>18</sup> Drei Sprachen (Englisch/Deutsch/Slowakisch)

Ganz unterschiedliche Ergebnisse zeigt dieses Diagramm, das die Übersetzung der Filmtitel in der englischen, deutschen und slowakischen Sprache beschreibt. In meiner Bachelorarbeit habe ich mich mit den englischen, deutschen und slowakischen Filmtiteln befasst. Die Filmtitel, die in allen diesen drei Sprachen übersetzt werden, bilden 83 %, also 124 Filmen von allen 15 Filmgenres. 16 % bilden die Filmtitel, die aus dem Englischen nur ins Slowakische übersetzt werden. Im Deutschen klingen sie wie im Englischen an. Letzte Kategorie besteht aus den Filmtiteln, die nicht übersetzt werden und blieben im Englischen. Diese Gruppe betrifft nur des Westerns „*The Warrior's Way*“. Dieses Western klingt gleich im Englischen, Deutschen und Slowakischen.

## 10 Jahresanteil an den Filmtiteln

Tab. Nr. 18 Jahresanteil an den Filmtiteln

Jahr	% Anteil	Anzahl der Filmtitel
2009	38%	57
2010	48%	72
2011	14%	21
<b>INSGESAMT</b>	<b>100%</b>	<b>150</b>

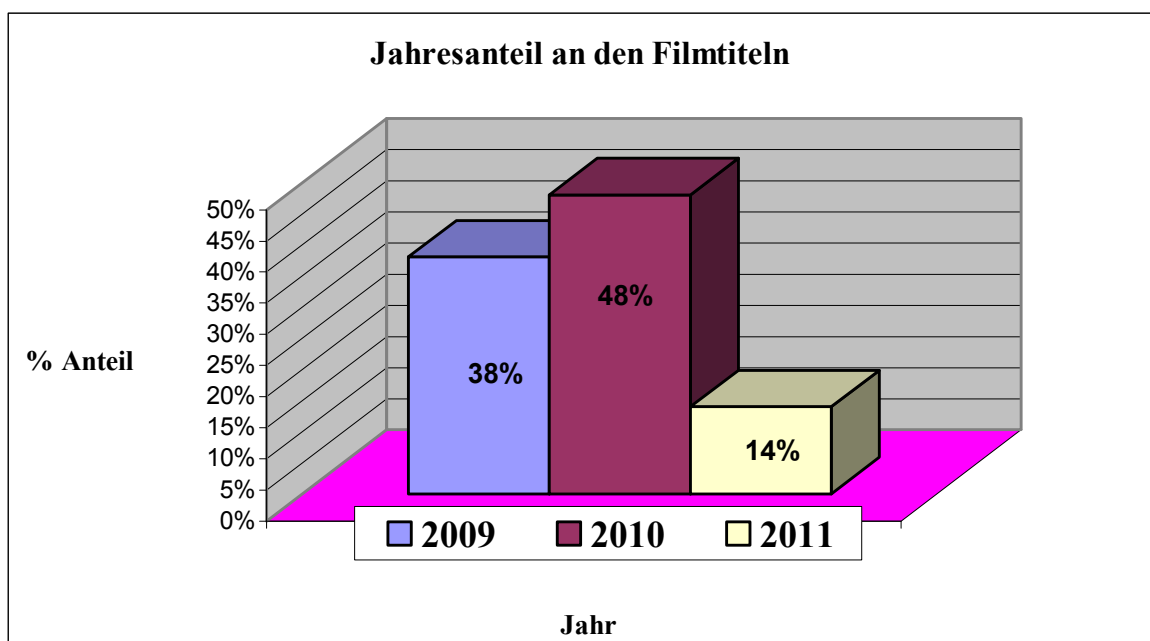


Diagramm Nr. 4 Jahresanteil an den Filmtiteln

Letztes Diagramm, Balkendiagramm, befasst sich mit den Filmtiteln und folgt drei Zeiträume, und zwar die Jahre 2009, 2010 und 2011. Diese Filmtitel sind die aktuellsten aus unseren Fernsehschirmen bis April 2011. Die Auswahl der Filme in diesem Jahr war nicht so „bunt“ wie in den vorigen zwei Jahren. Also der Anteil an den Filmtiteln im Jahre 2011 bildet lediglich 14 %. Fast 50 % aller Filmtitel sind im Jahre 2010 notiert. Der Anteil der Filmtitel beläuft sich im Jahre 2009 auf knapp 40 %, das beträgt um 10 % weniger als im Jahre 2010.

## SCHLUSSBETRACHTUNG

In verschiedenen deutschsprachigen und slowakischen Filmtiteln kommen besonders häufig Anglizismen vor. Trotzdem gibt es in den deutschsprachigen Ländern und in der Slowakei kein vergleichendes Sammelwerk, das sich ganzheitlich mit den Anglizismen, bzw. mit anderen Fremdwörtern im gegenwärtigen Deutschen und Slowakischen befasst. Deshalb habe ich mich für dieses Thema entschieden. Das Ziel meiner Bachelorarbeit war, den Einfluss des Englischen auf die deutschen und slowakischen Filmtitel zu untersuchen und zu beweisen. Die Anglizismen stammen aus verschiedenen Bereichen und sind ein aktueller Hit in unseren Sprachen.

Auf Grund meiner Forschung habe ich folgende Ergebnisse festgestellt. Jedes Genre besteht aus zehn Filmtiteln. Aus den Datenauswertungen ergibt, dass die Filmtitel aus Hollywood die überwiegende Mehrheit bilden. Diese betragen mehr als 70 Prozent aller Filmtitel. Hier möchte ich nur darauf aufmerksam machen, dass alle Komödien und alle Thriller in der Titelliste aus Hollywood (USA) kommen. Hier war die breite Auswahl der Filme. Fast 10 Prozent von allen Filmen bilden die Filmtitel aus Großbritannien. Hier können wir klar sehen, dass fast alle erfolgreichen Filme aus den USA oder Großbritannien kommen. Ganz unterschiedliche Ergebnisse zeigt das zweite Diagramm, das die Übersetzung der Filmtitel in der englischen, deutschen und slowakischen Sprache beschreibt. Die Filmtitel, die in allen diesen drei Sprachen übersetzt sind, bilden 83 Prozent, also 124 Filmen von allen 15 Filmgenres. 16 Prozent bilden die Filmtitel, die aus dem Englischen nur ins Slowakische übersetzt werden. Das dritte Diagramm befasst sich mit den Filmtiteln und folgt drei Zeiträume, und zwar die Jahre 2009, 2010 und 2011. Die meisten Filme habe ich im Jahre 2010 gefunden. Die Auswahl der Filme in diesem Jahr war nicht so „bunt“ wie in den vergangenen zwei Jahren, weil mein Beobachtungszeitraum bis April 2011 begrenzt war.

Bei der Suche der Filme hatte ich keine Probleme. Bei den Western und Dokumentarfilmen war die Auswahl nicht so breit wie bei anderen Genres, also nur hier hat sich ein kleines Problem aufgetreten. Hier habe ich längere Zeit die Filme gesucht.

Im Deutschen angewendete Anglizismen wirken weniger auf seine Spracheigenschaften als Anglizismen im Slowakischen.



Die vorliegende Arbeit zeigt uns, dass die Anglizismen unser Leben stark beeinflussen. Die aufblühenden Globalisierungs- und Integrationsprozesse werden das Eindringen der Anglizismen ins Deutsche und Slowakische auch in allernächster Zukunft anzuregen.

## LITERATURVERZEICHNIS

- [1] BOUCHEHRI, R. *Filmtitel im interkulturellen Transfer*. Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur Berlin 2008, 165 S. ISBN 978-3-86569.
- [2] BURKHARDT, A., HOBERG, R.: *Muttersprache: Vierteljahresschrift für deutsche Sprache*. GfdS Gesellschaft für deutsche Sprache, Wiesbaden 2000. 174 S. ISBN 3-411-70601-5.
- [3] BUSSE, U. *Welche Rollen spielen Anglizismen in europäischen Sprachen. Muttersprache: Vierteljahresschrift für deutsche Sprache..* 2009, 2, S. 137-150.
- [4] CARSTENSEN, B. *Englische Einflüsse auf die deutsche Sprache nach 1945*, Heidelberg: Universitätsverlag, 1965, 295 S.
- [5] CARSTENSEN, B., BUSSE, U.: *Anglizismen-Wörterbuch. Der Einfluß des Englischen auf den deutschen Wortschatz nach 1945*. 3 Bde. Band 3, P-Z. Berlin: Walter de Gruyter, 1995.
- [6] DOBRÍK, Z. *Jazyky v kontaktoch. Anglicizmy a iné slová cudzieho pôvodu v nemčine a slovenčine*. Banská Bystrica: Univerzita Mateja Bela, 2007. 164 S. ISBN 978-80-8083-400-5.
- [7] DUDEN - *Deutsches Universalwörterbuch: Das umfassende Bedeutungswörterbuch der deutschen Gegenwartssprache*. 6. Ausgabe, Bibliographisches Institut AG, 2007. 2016 S. ISBN 978-3-411-05506-7.
- [8] FLEISCHER, W.; HELBIG, G.; LERCHNER, G. *Kleine Enzyklopädie - Deutsche Sprache*. Frankfurt am Main; Peter Lang GmbH Europäischer Verlag der Wissenschaften, 2001. 845 S. ISBN 3-631-35310-3.
- [9] GESTER, S. *Anglizismen im Tschechischen und im Deutschen*. In: Freiburger Beiträge zum Einfluss der angloamerikanischen Sprache und Kultur in Europa. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, 2001. 254 S. ISBN 3-631-38504-8.
- [10] HELMANOVÁ, A.: Film jako integrace kódů. *Iluminace*, 1994, Jg. 6, Nr. 3, S. 43-44.

- [11] KALVERKÄMPFER H., SCHIPPEL L. *Translation zwischen Text und Welt-Translatinswissenschaft als historische Disziplin zwischen Moderne und Zukunft*. Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur Berlin 2009, 691 S. ISBN 978-3-86596-202-7.
- [12] MAREŠ, P.: Filmový titul a jeho překlad. *Film a doba*, 1983, Jg. 29, S. 515-517.
- [13] MAREŠ, P.: Jak se dnes překládají názvy filmů. *Tvar*, 1993, Jg. 4, Nr. 31-32, S. 14.
- [14] MAREŠ, P.: O překládání titulu filmového díla. *Naše řeč*, 1982, Jg. 65, S. 128-144.
- [15] SCHIPPAN, T. *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Niemeyer Verlag GmbH, Tübingen 2002, 306 S. ISBN 3-484-73002-1.
- [16] SCHIPPAN, T.: *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Max Niemeyer Verlag GmbH, Tübingen 1992, 2. unveränderte Auflage 2002. 306 S. ISBN 3-484-73002-1.
- [17] YANG, W.: *Anglizismen im Deutschen. Am Beispiel des Nachrichtenmagazins DER SPIEGEL*. Tübingen: Niemeyer, 1990.

## ELEKTRONISCHE QUELLEN

- [1] *Anglicko německý slovník, TIXIK.com* [online]. 2011 [zit. 2011-04-07]. Erreichbar unter: <<http://cs.tixik.com/slovník/en-de/>>.
- [2] *Česko-Slovenská filmová databáze, ČSFD.cz* [online]. 2011 [zit. 2011-04-14]. Česko-Slovenská filmová databáze. Erreichbar unter: <<http://www.csfd.cz/kino/prehled/?year=2010&country=1&ok=Zobrazit>>.
- [3] *Das deutsche Sprachreisen-Infoportal. Folgen der englischen Sprache.* [online]. 2011 [zit. 2011-04-14]. Erreichbar unter: <<http://www.sprachreisen-vergleich.de/informationen/statistiken-grafiken/folgen-der-englischen-sprache.html>>.
- [4] *Kino bei Cinema: Kinoprogramm, Filme, Dvds, Stars, Trailer und Mehr-Cinema.de* [online]. 2011 [zit. 2011-04-14]. Cinema. Erreichbar unter: <<http://www.cinema.de/kino/filmarchiv/suche/?q=&cat=&year=2010>>.
- [5] *Mementos Hitliste 2010. Kino Zombie.* [online]. 2011 [zit. 2011-04-07]. Erreichbar unter: <<http://forum.dvd-forum.at/1248310-post2.html>>.
- [6] *Movieweb.com* [online]. 2011 [zit. 2011-04-07]. Erreichbar unter: <<http://www.movieweb.com/movies/2011/western?s=titleň>>.
- [7] *News und Aktuelles - Kinofilme und Trailer, Movieworlds.com* [online]. 2011 [zit. 2011-04-10]. Erreichbar unter: <<http://www.movieworlds.com/kinofilme2011.php>>.
- [8] *The Internet Movie Database, IMDb.com* [online]. 2011 [zit. 2011-04-07]. Erreichbar unter: <<http://www.imdb.com/year/2011/>>.
- [9] THIELEMANN, Lars. *Anglizismen im Deutschen* [online]. 2011 [zit. 2011-04-07]. Erreichbar unter: <<http://www.lars-thielemann.de/heidi/hausarbeiten/Anglizismen2.html>>.

## **SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS**

### *Staatenabkürzungen*

AUS	Australien
BG	Bulgarien
CDN	Canada
CZ	Tschechien
D	Deutschland
F	Frankreich
GB	Großbritannien
IRL	Irland
KOR	Korea
NZL	Neuseeland
USA	Vereinigte Staaten von Amerika

## **VERWENDETE ABKÜRZUNGEN**

(alphabetisch angeordnet)

Abb. – Abbildung

bspw. - beispielsweise

bes. – besonders

bzw. – beziehungsweise

dtsch. – deutsch

engl. – englisch

etc. – und so weiter

frz. - französisch

ital. – italienisch

Jg. - Jahrgang

Jhs. – Jahrhunderts

jmd. – jemand

Nr. - Nummer

s. – sieh(e)

S. – Seite

sog. – sogenannte

span. - spanisch

Tab. - Tabelle

tsch. – tschechisch

u. a. – und andere/anderes

usw. – und so weiter

vgl. – vergleiche

z. B. – zum Beispiel

zit. – zitiert

**ABBILDUNGSVERZEICHNIS**

Diagramm Nr. 1 Folgen der englischen Sprache .....	23
Diagramm Nr. 2 Filmtitelvorkommen in % Anteil.....	44
Diagramm Nr. 3 Übersetzung der Filmtitel .....	45
Diagramm Nr. 4 Jahresanteil an den Filmtiteln .....	46

**TABELLENVERZEICHNIS**

Tab. Nr. 1 Abenteuerfilmtitel.....	29
Tab. Nr. 2 Actionfilmtitel .....	30
Tab. Nr. 3 Animationfilmtitel .....	31
Tab. Nr. 4 Dokumentarfilmtitel .....	32
Tab. Nr. 5 Dramafilmtitel .....	33
Tab. Nr. 6 Fantasy/Märchenfilmtitel.....	34
Tab. Nr. 7 Familienfilmtitel.....	35
Tab. Nr. 8 Horrorfilmtitel .....	36
Tab. Nr. 9 Komödiefilmtitel .....	37
Tab. Nr. 10 Krimifilmtitel.....	38
Tab. Nr. 11 Romantik/Liebesfilmtitel.....	39
Tab. Nr. 12 Historische Filmtitel/Kriegsfilmtitel .....	40
Tab. Nr. 13 Science-Fictionfilmtitel .....	41
Tab. Nr. 14 Thrillerfilmtitel.....	42
Tab. Nr. 15 Westernfilmtitel.....	43
Tab. Nr. 16 Filmtitelvorkommen in % Anteil .....	44
Tab. Nr. 17 Übersetzung der Filmtitel .....	45
Tab. Nr. 18 Jahresanteil an den Filmtiteln.....	46



## **ANHANGSVERZEICHNIS**

Anhang A I Liste von ausgewählten Anglizismen.....	58
--	----

## ANHANG A I: LISTE VON AUSGEWÄHLTEN HÄUFIGEN ANGLIZISMEN IM ENGEREN UND WEITEREN SINN

Anglizismus	Bedeutung
„Bodyguard“	Leibwächter (hier hat der Anglizismus das deutsche Wort besonders in der Presse fast ganz verdrängt)
„cool“	unklar definierter jugendsprachlicher Begriff, laut DUDEN-Herkunftswörterbuch für eine Person, die als „ruhig, überlegen, kalt-schnäuzig“ bezeichnet werden soll; im Jazz meistens mit der Bedeutung „sich nicht reinsteigern, ruhig agieren“
„Directory“	meistens wird ein Unterverzeichnis/Ordner in der Dateistruktur eines Computers damit bezeichnet. Engl. <i>directory</i> steht eigentlich für jegliche Arten von Verzeichnissen, z. B. auch für Adress- und Telefonbücher.
„DNA“	DNS (Verwendung des englischen anstelle des deutschen Akronymes für „Desoxyribonukleinsäure“)
„Drink“	Getränk
„etwas erinnern“	im Deutschen wird normalerweise die reflexive Konstruktion „sich an etwas erinnern“ verwendet (von <i>remember something</i> )
„jemanden feuern“	jemanden entlassen, jemandem/jemanden kündigen (von <i>to fire sb.</i> )
„File“	„Das File“ wird meistens im Sinne von „die Datei“ (auf einem Computer) verwendet. Tatsächlich ist engl. <i>file</i> ein Aktenordner oder gar eine Feile; eine Datei wäre auf Englisch eigentlich ein <i>data file</i> .
„Graswurzel“	z. B. in „Graswurzel-Demokratie“ (direkte Übernahme aus dem Englischen: <i>grass-roots democracy</i> ) im Sinne von Basisdemokratie
„Hearing“	Anhörung
„in 2011“	2011, im Jahre 20
„Kid(s)“	Kinder (meistens nur im Plural gebräuchlich)
„Kidnapping“	Entführung (von engl. <i>to kidnap</i> , ein „Kind entführen“). Eigentlich bezeichnet der englische Begriff eine Kindesentführung (engl. <i>kid</i> , umgangssprachlich für „Kind“), es wird aber für jede Art von Entführung von Personen, Tieren oder Gegenständen verwendet.
„Kollaboration“	Zusammenarbeit (von engl. <i>collaboration</i> ). Dieser Anglizismus ist besonders prekär, da im Deutschen das Wort „Kollaboration“ stets negativ gemeint ist, d. h. in der Bedeutung „mit dem Feind zusammenarbeiten“ bzw. „Landesverrat begehen“

„etwas kommunizieren“	etwas mitteilen (von <i>to communicate something</i> ; im Deutschen wird „kommunizieren“ nur intransitiv verwendet)
„Link“	Verknüpfung, Verbindung zu etwas anderem; vor allem zu anderen Internetseiten
„Meeting“	Besprechung
„Motherboard“	Hauptplatine (meistens eines Computers)
„Mittlerer Osten“	Naher Osten (von <i>Middle East</i> , siehe Naher Osten)
„Party“	Fest, wobei der Anglizismus auch den dafür in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts häufig gebrauchten Begriff „Fete“ (von dem französischen Wort „fête“) ersetzt hat
„Peak“	Höhepunkt, Spitze in einem Diagramm, zum Beispiel bei der Gaschromatographie
„Mein Punkt ist“	Mein Argument ist; Meine Idee ist (von <i>to make a point</i> ); mir geht es um ...
„etwas realisieren“	ist ein Anglizismus, wenn es im Sinne von „etwas bemerken“ ( <i>to realize, to realise</i> ) gebraucht wird; im Deutschen wurde <i>realisieren</i> (früher aus dem franz. <i>réaliser</i> entlehnt) zunächst nur als „etwas in die Tat umsetzen“ verwendet
„Recycling“	Wiederverwendung, Wiederverwertung (seltener verwendet: „Rezyklierung“)
„shoppen“	einkaufen (jedoch nicht im Supermarkt), von <i>shopping</i>
„Sinn machen“	sinnvoll sein oder Sinn haben/ergeben (von <i>to make sense</i> )
„Sorry!“	„Entschuldigung!“
„Tape“	Tonband(-kassette), Klebeband (insbes. als Verbandsmaterial)
„Ticket“	Eintrittskarte, Fahrkarte, Flugschein, Strafzettel
„Team“	Gruppe, Kollektiv, Arbeitsgemeinschaft, Mannschaft
„Tool“	Werkzeug (meistens wird mit „Tool“ ein Dienstprogramm bezeichnet)
„Trend“	Tendenz, erkennbare Entwicklung in eine bestimmte Richtung
„Westbank“	Westjordanland
„nicht wirklich“	„eigentlich nicht“ oder schlicht: „nicht“ (von <i>not really</i> )